

## 出埃及記第十九章譯文對照

**和合本出 19:1** 以色列人出埃及地以後，滿了三個月的那一天，就來到西乃的曠野。

**拼音版出 19:1** Yǐ sè liè rén chū Aijí dì yǐ hòu, mǎn le sān gè yuè de nà yī tiān, jiù lái dào Xī nǎi de kuàngyě.

**呂振中出 19:1** 以色列人出埃及地以後，滿了三個月那一天，他們來到西乃的曠野。

**新譯本出 19:1** 以色列人從埃及地出來以後，滿了三個月的那一天，就來到西奈的曠野。

**現代譯出 19:1** 以色列人離開埃及，正好在滿三個月那一天到了西奈沙漠。

**當代譯出 19:1** 以色列人出埃及剛滿三個月的那一天，他們就來到西奈半島的荒野。

**思高本出 19:1** 以色列子民離開埃及國後，第三個月初一那一天，到了西乃曠野。

**文理本出 19:1** 以色列人出埃及後、由利非訂啓行、

**修訂本出 19:1** 以色列人出埃及地以後，第三個月的初一，就在那一天他們來到了西奈的曠野。

**KJV 英出 19:1** In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

**NIV 英出 19:1** In the third month after the Israelites left Egypt--on the very day--they came to the Desert of Sinai.

**和合本出 19:2** 他們離了利非訂，來到西乃的曠野，就在那裏的山下安營。

**拼音版出 19:2** Tā men lí le Lǐ fēi dīng, lái dào Xī nǎi de kuàngyě, jiù zài nàlǐ de shān xià ān yíng.

**呂振中出 19:2** 以色列人從利非訂起行，來到西乃的曠野，就在那裏的山前邊扎營。

**新譯本出 19:2** 他們從利非訂起行，來到西奈的曠野，就在曠野安營；以色列人在那座山前安了營。

**現代譯出 19:2** 他們先離開利非訂，然後到西奈沙漠，在西奈山下扎營。

**當代譯出 19:2** 他們離開利非訂，來到西奈荒野，就在那裏安營。

**思高本出 19:2** 他們從勒非丁起程，來到西乃曠野，就在曠野中安了營；以色列人在那座山前安了營。

**文理本出 19:2** 越三月、至西乃野、建營山前、

**修訂本出 19:2** 他們從利非訂起程，來到西奈的曠野，在那裏的山下安營。

**KJV 英出 19:2** For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

**NIV 英出 19:2**After they set out from Rephidim, they entered the Desert of Sinai, and Israel camped there in the desert in front of the mountain.

**和合本出 19:3** 摩西到 神那裏，耶和華從山上呼喚他說：“你要這樣告訴雅各家，曉諭以色列人說：

**拼音版出 19:3**Mó xī dào shén nàlǐ, Yē hé huá cóng shān shàng hū huàn tā shuō, nǐ yào zhè yàng gào sù yǎ gè jiā, xiǎo yù yǐ sè liè rén shuō,

**呂振中出 19:3** 摩西上到神那裏，永恒主從山上呼喚他說：「你要這樣對雅各家說，這樣告訴以色列人說：

**新譯本出 19:3** 摩西上到 神那裏去，耶和華從山上呼喚他，說：“你要這樣告訴雅各家，吩咐以色列人說：

**現代譯出 19:3** 摩西上山去朝見神。上主從山上呼喚摩西，要他告訴雅各的子孫以色列人說：

**當代譯出 19:3** 摩西上山，到神那裏去，神從山上呼喚他說：“你把我的話轉告以色列人：

**思高本出 19:3** 梅瑟上到天主前，上主從山上召喚他說：你要這樣告訴雅各伯家，訓示以色列子民說：

**文理本出 19:3** 摩西登山、覲于神、耶和華呼之曰、告雅各家、諭以色列族雲、

**修訂本出 19:3** 摩西到神那裏，耶和華從山上呼喚他說：“你要這樣告訴雅各家，對以色列人說：

**KJV 英出 19:3**And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

**NIV 英出 19:3**Then Moses went up to God, and the LORD called to him from the mountain and said, "This is what you are to say to the house of Jacob and what you are to tell the people of Israel:

**和合本出 19:4** ‘我向埃及人所行的事，你們都看見了，且看見我如鷹將你們背在翅膀上，帶來歸我。

**拼音版出 19:4**Wǒ xiàng ài jí rén suǒ xíng de shì, nǐ men dōu kàn jiàn le, qiè kàn jiàn wǒ rú yī ng jiàng nǐ men bèi zài chì bǎ ng shàng, dài lái guī wǒ.

**呂振中出 19:4**『你們都看見過我向埃及人所行的事；我怎樣像鷹背著你們在翅膀上，把你們帶來歸我。

**新譯本出 19:4** ‘我向埃及人所行的，你們都看見了；也看見了我怎樣像鷹一樣把你們背在翅膀上，帶領你們到我這裏來。

**現代譯出 19:4**「你們已經看見了我一上主怎樣對付埃及人。我背著你們，正像母鷹把小鷹背在翅膀上，把你們帶到這裏歸我自己。

**當代譯出 19:4** 我向埃及人所做的事，你們都看見了，我好像鷹一樣把你們背在翅膀上，帶到我這裏來。

**思高本出 19:4** 你們親自見了我怎樣對待了埃及人，怎樣好似鷹將你們背在翅膀上，將你們帶出來歸屬我。

文理本出 19:4 我所行于埃及人、并負爾、如鷹以翼負雛、俾歸于我、爾鹹睹之、

修訂本出 19:4'我向埃及人所行的事，你們都看見了，我如鷹將你們背在翅膀上，帶你們來歸我。

**KJV 英出 19:4**Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

**NIV 英出 19:4**'You yourselves have seen what I did to Egypt, and how I carried you on eagles' wings and brought you to myself.

**和合本出 19:5** 如今你們若實在聽從我的話，遵守我的約，就要在萬民中作屬我的子民；因為全地都是我的，

拼音版出 19:5 Rú jī n n ĭ men ruò shízài t ī ng cóng w ǒ de huà, z ū nsh ǒ u w ǒ de yu ē , jiù yào zài wàn mǐn zh ō ng zuò sh ū w ǒ de z ĭ mǐn, y ī nwei quǎn dì d ō u shì w ǒ de.

呂振中出 19:5 如今你們若留心聽我的聲音，守我的約，你們就可以在萬族之民中做屬我的產業，因為全地都是我的。

新譯本出 19:5 現在你們若是實在聽我的話，遵守我的約，你們就必在萬民中作屬我的產業，因為全地都是我的。

現代譯出 19:5 如果你們服從我，守我的約，你們就是我的子民。全世界都屬于我，但只有你們是我的選民，

當代譯出 19:5 現在，倘若你們聽從我的話，遵守我的約，就可以在萬民中成為我的子民，因為全地都是我的。

思高本出 19:5 現在你們若真聽我的話，遵守我的盟約，你們在萬民中將成為我的特殊產業。的確，普世全屬□我，

文理本出 19:5 宇內鹹屬□我、爾果聽我言、守我約、則爾于列國中、特為我業、

修訂本出 19:5 如今你們若真的聽從我的話，遵守我的約，就要在萬民中作屬我的子民，因為全地都是我的。

**KJV 英出 19:5**Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

**NIV 英出 19:5**Now if you obey me fully and keep my covenant, then out of all nations you will be my treasured possession. Although the whole earth is mine,

**和合本出 19:6** 你們要歸我作祭司的國度，為聖潔的國民。’ 這些話你要告訴以色列人。”

拼音版出 19:6 N ĭ men yào gu ī w ǒ zuò jīs ī de guódù, wèi shèngjié de guó mǐn. zhèxiè huà n ĭ yào gāosu Y ī sèliè rén.

呂振中出 19:6 你們要歸我做祭司之國，做聖別之邦』：這些話是你所應當對以色列人說的。」

新譯本出 19:6 你們要歸我作君尊的祭司和聖潔的國民。’ 這些話你都要對以色列人說。”

現代譯出 19:6 是神聖的國民，是事奉我的祭司。」

當代譯出 19:6 你們要成為我祭司的王國，聖潔的子民。”

思高本出 19:6 但你們為我應成為司祭的國家，聖潔的國民。你應將這話訓示以色列子民。」

文理本出 19:6 亦為祭司之國、成聖之民于我前、其以此言告以色列族、○

修訂本出 19:6 你們要歸我作祭司的國度，為神聖的國民。’這些話你要告訴以色列人。”

**KJV 英出 19:6**And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

**NIV 英出 19:6**you will be for me a kingdom of priests and a holy nation.’ These are the words you are to speak to the Israelites.”

和合本出 19:7 摩西去召了民間的長老來，將耶和華所吩咐他的話，都在他們面前陳明。

拼音版出 19:7 Móxī qù shào le mǐnjiān de zhǎnglǎo lái, jiāng Yēhéhuá suǒ fēnfu tā de huà dōu zài tā men miànqián chén míng.

呂振中出 19:7 摩西去把人民的長老召了來，將永恒主所吩咐他的這一切話都擺在他們面前。

新譯本出 19:7 摩西去把人民的長老召了來，把耶和華吩咐他的這一切話都擺在他們面前。

現代譯出 19:7 于是摩西下山，召集人民中的領袖們，把上主命令他的事一一告訴他們。

當代譯出 19:7 摩西召集了以色列的父老，把神的話轉告他們。

思高本出 19:7 梅瑟就去召集百姓的長老，將上主吩咐他的那一切話，都在他們前說明了。

文理本出 19:7 摩西往召民間長老、悉以耶和華所命告之、

修訂本出 19:7 摩西去召了百姓中的長老來，將耶和華吩咐他的話當面告訴他們。

**KJV 英出 19:7**And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

**NIV 英出 19:7**So Moses went back and summoned the elders of the people and set before them all the words the LORD had commanded him to speak.

和合本出 19:8 百姓都同聲回答說：“凡耶和華所說的，我們都要遵行。”摩西就將百姓的話回覆耶和華。

拼音版出 19:8 Bǎixìng dōu tóngshēng huídá shuō, fán Yēhéhuá suǒ shuō de, wǒ men dōu yào zūnxíng. Móxī jiù jiāng bǎixìng de huà huí fù Yēhéhuá.

呂振中出 19:8 人民都一致地答應說：「凡永恒主所說的、我們都要遵行。」摩西就將人民的話回覆永恒主。

新譯本出 19:8 人民都一致地回答，說：“凡是耶和華吩咐的，我們都要遵行。”摩西就去把人民的

話回復耶和華。

現代譯出 19:8 以色列人民一致說：「我們要遵照上主的話做。」摩西就把他們的話回覆上主。

當代譯出 19:8 他們聽了以後，都齊聲回答說：“凡神所吩咐的，我們都願意遵從。”摩西便把他們這話回稟神。

思高本出 19:8 眾百姓一致回答說：「凡上主所吩咐的，我們全要作。」梅瑟遂將百姓的答覆轉達于上主。

文理本出 19:8 眾民僉曰、凡耶和華所諭、我必奉行、摩西乃以民言覆于耶和華、

修訂本出 19:8 百姓都同聲回答：“凡耶和華所說的，我們一定遵行。”摩西就將百姓的話回覆耶和華。

KJV 英出 19:8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

NIV 英出 19:8 The people all responded together, "We will do everything the LORD has said." So Moses brought their answer back to the LORD.

和合本出 19:9 耶和華對摩西說：“我要在密雲中臨到你那裏，叫百姓在我與你說話的時候可以聽見，也可以永遠信你了。”于是摩西將百姓的話奏告耶和華。

拼音版出 19:9 Yē héhuá duì Móxī shuō, wǒ yào zài mì yún zhōng líndào nǐ nàlǐ, jiào bǎixìng zài wǒ yǔ nǐ shuō huà de shíhòu kěyǐ tīngjiàn, yě kěyǐ yǒngyǔǎn xīn nǐ le. yúshì, Móxī jiāng bǎixìng de huà zòu gào Yē héhuá.

呂振中出 19:9 永恒主對摩西說：「看吧，我要在密雲中來找你，好叫人民在我和你說話的時候可以聽見，他們也可以永遠信你。」于是摩西將人民的話告訴永恒主。

新譯本出 19:9 耶和華對摩西說：“看哪，我要在密雲中降臨到你那裏，為要使人民在我與你說話的時候可以聽見，也可以永遠信你。”于是，摩西把人民的話告訴了耶和華。

現代譯出 19:9 上主對摩西說：「我要在密雲中降臨，來找你，使我的子民聽到我跟你的談話，從此都相信你。」摩西把以色列人的話回覆了上主，

當代譯出 19:9 神對摩西說：“我會在密雲之中向你說話，使民衆也可以親耳聽見我與你說話的聲音，這樣，他們就永遠信賴你了。

思高本出 19:9 上主向梅瑟說：「我要在濃雲中降到你前，叫百姓聽見我與你談話，使他們永遠信服你。」梅瑟遂向上主呈報了百姓的答覆。

文理本出 19:9 耶和華諭摩西曰、我于密雲臨爾、我與爾言、俾民聽聞、而恒久信爾、摩西以民言告耶和華、

修訂本出 19:9 耶和華對摩西說：“看哪，我要在密雲中臨到你那裏，叫百姓在我與你說話的時候可以聽見，就可以永遠相信你了。”于是，摩西將百姓的話稟告耶和華。

KJV 英出 19:9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the

people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

**NIV 英出 19:9**The LORD said to Moses, "I am going to come to you in a dense cloud, so that the people will hear me speaking with you and will always put their trust in you." Then Moses told the LORD what the people had said.

**和合本出 19:10** 耶和華又對摩西說：“你往百姓那裏去，叫他們今天明天自潔，又叫他們洗衣服。

**拼音版出 19:10** Y ē héhuá yòu duì Móx ī shu ō , n ī w ǎ ng b ǎ ixīng nàli qù, jiào t ā men j ī nti ā n míngti ā n zī jié, yòu jiào t ā men x ī y ī fu.

**呂振中出 19:10** 永恒主又對摩西說：「你往人民那裏去，叫他們今天明天要潔淨為聖，洗淨自己的衣裳；

**新譯本出 19:10** 耶和華對摩西說：“你到人民那裏去，要他們今天明天分別為聖，又要他們洗淨自己的衣服；

**現代譯出 19:10** 上主對他說：「你去告訴人民，今天和明天他們要潔淨自己。他們要洗滌衣服，

**當代譯出 19:10** 你現在回到他們那裏去，吩咐他們用兩天的時間來潔淨自己，使自己成為聖潔，又要洗淨衣服，

**思高本出 19:10** 上主向梅瑟說：「你到百姓那裏，叫他們今天明天聖潔自己，洗淨自己的衣服

**文理本出 19:10** 耶和華曰、汝詣于民、使今日明日、潔己濯衣、

**修訂本出 19:10** 耶和華對摩西說：“你往百姓那裏去，使他們今天明天分別為聖，又叫他們洗衣服。

**KJV 英出 19:10**And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

**NIV 英出 19:10**And the LORD said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow. Have them wash their clothes

**和合本出 19:11** 到第三天要預備好了，因為第三天耶和華要在眾百姓眼前降臨在西乃山上。

**拼音版出 19:11** Dào dì sān ti ān yào yùbèi h ǎ o le, y ī nwei dì sān ti ān Y ē héhuá yào zài zh òng b ǎ ixīng y ǎ nqián jiànglín zài X ī n ǎ i sh ā n shàng.

**呂振中出 19:11** 要豫好了、來赴第三天，因為第三天永恒主要在眾民眼前降臨在西乃山上。

**新譯本出 19:11** 第三天，他們要準備好了，因為第三天耶和華要在全體人民眼前降臨在西奈山。

**現代譯出 19:11** 到後天一切都準備好。那一天，我要降臨在西奈山，讓所有的以色列人都能夠看見我。

**當代譯出 19:11** 到了第三天，他們就可以親眼看見我降臨在西奈山上。

**思高本出 19:11** 第三天都應準備妥當，因為第三天，上主要在百姓觀望之下降到西乃山上。

**文理本出 19:11** 以為三日之備、蓋至三日、耶和華必降臨西乃山、為眾民目擊、

修訂本出 19:11 第三天要預備好，因為第三天耶和華要在衆百姓眼前降臨在西奈山。

**KJV 英出 19:11** And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

**NIV 英出 19:11** and be ready by the third day, because on that day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people.

**和合本出 19:12** 你要在山的四圍給百姓定界限，說：‘你們當謹慎，不可上山去，也不可摸山的邊界；凡摸這山的，必要治死他。’

**拼音版出 19:12** N ĭ yào zài sh ā n de sìwéi gei b ǎ ixīng déng jiè xiàn, shu ō , n ĭ men dàng j ĭ nshèn, bùkè shàng sh ā n qù, yè bùkè mó sh ā n de bi ā njìè, fán mó zhè sh ā n de, bìyào zhìs ĭ t ā .

**呂振中出 19:12** 你要在四圍給人民定界綫，說：『你們要小心、不可上山來，也不可觸著山的邊界；凡觸著山的一定會被處死。』

**新譯本出 19:12** 你要在山的周圍給人民定界限，說：‘你們要謹慎，不可上山來，也不可觸摸山脚；凡是觸摸著那山的，必要把他處死。’

**現代譯出 19:12** 在山的四周要劃一個界限，告訴人民不可越過界限，也不可上山，或接近這山。有人踏上這山一步，就應處死。

**當代譯出 19:12** 此外，你又要要在山麓的四周劃定界綫，吩咐民衆不得上山或觸到界綫，違例者死。

**思高本出 19:12** 你要給百姓在山周圍劃定界限說：應小心，不可上山，也不可觸摸山脚；凡觸摸那山的，應處死刑。

**文理本出 19:12** 在山四周、爲民定界、告之曰、爾其慎之、毋陟于山、毋犯其境、犯之者、殺無赦、

**修訂本出 19:12** 你要在山的周圍給百姓劃定界限，說：‘你們當謹慎，不可上山去，也不可摸山的邊界。凡摸這山的，必被處死。’

**KJV 英出 19:12** And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

**NIV 英出 19:12** Put limits for the people around the mountain and tell them, 'Be careful that you do not go up the mountain or touch the foot of it. Whoever touches the mountain shall surely be put to death.

**和合本出 19:13** 不可用手摸他，必用石頭打死，或用箭射透，無論是人是牲畜，都不得活。到角聲拖長的時候，他們才可到山根來。’ ”

**拼音版出 19:13** Bùkè yòng sh ō u mó t ā , bì yòng shítou d ǎ s ĭ , huò yòng jiàn shè tōu, wúlùn

shì rén shì shē ngchù, dōu bùdé huó. dào jiǎo shē ng tuō cháng de shíhou, tā men cái kě dǎo shàngēn lái.

呂振中出 19:13 不可用手觸著他，必須拿石頭打死，或是用箭射透：無論是牲口、是人，都不得以活的。」當號角聲拉長的時候，他們才可以上山根來。」

新譯本出 19:13 不可用手觸摸他，必須用石頭把他打死，或用箭射透；無論是牲畜，是人，都不得生存。」當號角聲拖長的時候，你們才可以上到山上來。」

現代譯出 19:13 或用石頭或用箭執行，無論誰都不准碰他的尸首。人和牲畜都要遵守；凡違犯的都處死。一直到號角再響，人民才可以上山。」

當代譯出 19:13 倘若有人或牲畜犯了這命令，你們千萬不可以用手觸摸他，要把他用石塊或用箭殺死。你吩咐他們在界外靜候，直到聽見一聲很長的號角聲，才可到山麓來。」

思高本出 19:13 誰也不可用手觸摸那人，而應用石頭砸死或用箭射死；不論是獸是人，都不得生存；號角響起的時候，他們才可上山。」

文理本出 19:13 手勿捫之、必擊以石、或射以矢、無論人畜、不存其生、迨鳴角既久、可至山前、

修訂本出 19:13 不可用手碰他，要用石頭打死，或射死；無論是人是牲畜，都不可活。'到角聲拉長的時候，他們才可到山腳來。"

KJV 英出 19:13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

NIV 英出 19:13 He shall surely be stoned or shot with arrows; not a hand is to be laid on him. Whether man or animal, he shall not be permitted to live.' Only when the ram's horn sounds a long blast may they go up to the mountain."

和合本出 19:14 摩西下山往百姓那裏去，叫他們自潔，他們就洗衣服。

拼音版出 19:14 Móxī xià shān wǎng bǎixìng nàlǐ qù, jiào tāmen zìjié, tāmen jiù xǐyīfu.

呂振中出 19:14 摩西下山往人那裏走，叫他們自潔，他們就洗衣服。

新譯本出 19:14 摩西從山上下來到人民那裏去，使人民分別為聖，他們就把自己的衣服洗淨了。

現代譯出 19:14 于是，摩西下了山吩咐人民，要他們潔淨自己，準備敬拜。于是他們洗滌衣服；

當代譯出 19:14 于是，摩西再回到民衆那裏去，吩咐他們各人潔淨自己，使自己成為聖潔，并且洗滌衣服。

思高本出 19:14 梅瑟下山來到百姓那裏，叫他們聖潔自己，洗淨自己的衣服。

文理本出 19:14 摩西下山、至于民處、使之自潔、民乃濯衣、



修訂本出 19:14 摩西下山到百姓那裏去，使他們分別為聖，他們就洗衣服。

**KJV 英出 19:14** And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

**NIV 英出 19:14** After Moses had gone down the mountain to the people, he consecrated them, and they washed their clothes.

**和合本出 19:15** 他對百姓說：“到第三天要預備好了，不可親近女人。”

**拼音版出 19:15** Tā duì bǎixìng shuō, dào dì sān tiān yào yùbèi hǎo le. bùkě qīnjìn nǚrén.

呂振中出 19:15 他對人說：「要豫備好了、來赴第三天；不可接觸女人。」

新譯本出 19:15 他對人民說：“第三天，你們要預備好了；不可親近女人。”

現代譯出 19:15 摩西告訴他們：「到後天一切都要準備好；同時不可親近女人。」

當代譯出 19:15 又吩咐他們說：“你們還有兩天的時間可以預備，兩天之內，你們都不得與妻子發生性行為。”

思高本出 19:15 他向百姓說：「到第三天應準備妥當，不可接近女人。」

文理本出 19:15 摩西謂之曰、必為三日之備、勿近婦人、○

修訂本出 19:15 他對百姓說：“第三天要預備好；不可親近女人。”

**KJV 英出 19:15** And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.

**NIV 英出 19:15** Then he said to the people, "Prepare yourselves for the third day. Abstain from sexual relations."

**和合本出 19:16** 到了第三天早晨，在山上雷轟、閃電和密雲，並且角聲甚大，營中的百姓盡都發顫。

**拼音版出 19:16** Dào le dì sān tiān zǎochen, zài shān shàng yǒu léi hōng, shǎndiàn, hé mǐnyún, bìngqiè jìǎoshēng shéndà, yíngzhōng de bǎixìng jìndōu fāzhàn.

呂振中出 19:16 到了第三天、早晨的時候，在山上雷轟、閃電和濃雲；號角聲強大的很，營裏人民盡都顫抖。

新譯本出 19:16 到了第三天早晨的時候，山上有雷聲、閃電和密雲，並且角聲非常強大，以致所有在營中的人民都顫抖。

現代譯出 19:16 第三天早晨，雷電交加，一群密雲在山上出現，號角聲大響。營裏的人民聽到了都發抖。

當代譯出 19:16 到了第三天早晨，山上雷電大作，滿布烏雲，又有非常嘹亮的角聲，民衆盡都心驚膽跳。

思高本出 19:16 到了第三天早晨，山上雷電交作，濃雲密布，角聲齊鳴，此時在營中的百姓都戰戰兢兢。

文理本出 19:16 三日黎明、雷電交作、密雲蔽山、角鳴甚厲、營中之民、罔不戰栗、

修訂本出 19:16 到了第三天早晨，山上有雷轟、閃電和密雲，并且角聲非常響亮，營中的百姓盡都戰抖。

**KJV 英出 19:16** And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.

**NIV 英出 19:16** On the morning of the third day there was thunder and lightning, with a thick cloud over the mountain, and a very loud trumpet blast. Everyone in the camp trembled.

**和合本出 19:17** 摩西率領百姓出營迎接 神，都站在山下。

拼音版出 19:17 Móxī shuāilǐng bǎixìng chū yíng yíngjiē shén, dōu zhàn zài shān xià.

呂振中出 19:17 摩西率領人民出營去迎接神；他們都在山下站著。

新譯本出 19:17 摩西率領人民出營去迎接 神，他們都站在山下。

現代譯出 19:17 摩西率領他們出帳棚來朝見神；他們都站在山脚下。

當代譯出 19:17 摩西率領民衆出營迎接神，他們都站在山麓之下。

思高本出 19:17 梅瑟叫百姓從營中出來迎接天主，他們都站在山下。

文理本出 19:17 摩西率民出營、以迓神、民立山下、

修訂本出 19:17 摩西率領百姓出營迎見神，都站在山下。

**KJV 英出 19:17** And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

**NIV 英出 19:17** Then Moses led the people out of the camp to meet with God, and they stood at the foot of the mountain.

**和合本出 19:18** 西乃全山冒烟，因為耶和華在火中降于山上，山的烟氣上騰，如燒窑一般，遍山大大地震動。

拼音版出 19:18 Xīnǎi quán shān mào yān, yǐnwéi Yēhéhuá zài huǒ zhōng jiàng yú shān shàng. shān de yān qì shàng téng, rú shāo yáo yībān, biàn shān dàdà dìzhèn dòng.

呂振中出 19:18 西乃山全都冒烟，因為永恒主在火中降臨山上；山的烟往上冒，就像燒窑的烟一般：整個的山震顫得極厲害。

新譯本出 19:18 西奈全山冒烟，因為耶和華在火中降臨到山上；山的烟向上升，好像火窑的烟一樣。全山猛烈震動。

現代譯出 19:18 整個西奈山被籠罩在烟霧中，因為上主在火中降臨。這烟像窑裏冒出來的濃烟；全體人民大大震驚。

當代譯出 19:18 這時候，整個西奈山都冒著濃烟，因為神在火中降臨山上。火烟往天上直冒，好像一個燒著的大火窑，整座山都震動起來。

思高本出 19:18 此時西乃全山冒烟，因為上主在火中降到山上；冒出的烟像火窑的烟，全山猛烈震動。

文理本出 19:18 耶和華于火中降臨西乃山、遍山有烟、其烟上騰、有若爐烟、全山大震、

修訂本出 19:18 西奈山全山冒烟，因為耶和華在火中降臨山上。山的烟霧上騰，仿佛燒窑，整座山劇烈震動。

**KJV 英出 19:18** And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

**NIV 英出 19:18** Mount Sinai was covered with smoke, because the LORD descended on it in fire. The smoke billowed up from it like smoke from a furnace, the whole mountain trembled violently,

**和合本出 19:19** 角聲漸漸地高而又高，摩西就說話，神有聲音答應他。

拼音版出 19:19 Jiǎo shēng jiànjiàn dì gāo ér yòu gāo, Móxi jiù shuō huà, shén yǒu shēng yīn dá yīng tā.

呂振中出 19:19 號角聲越來越強、強到極點，摩西就說話，神在雷轟中回答他。

新譯本出 19:19 角聲越來越大，大到極點的時候，摩西就說話，神用雷聲回答摩西。

現代譯出 19:19 這時號角的聲音越來越響。摩西講話，神用雷回答他。

當代譯出 19:19 號角的聲音愈來愈嘹亮。摩西就開聲與神說話，神用好像雷鳴一樣的聲音回答摩西。

思高本出 19:19 角聲越響越高；梅瑟遂開始說話，天主藉雷霆答覆他。

文理本出 19:19 角鳴愈久、其聲愈厲、摩西發言、神以聲應之、

修訂本出 19:19 角聲越來越響，摩西說話，神以聲音回答他。

**KJV 英出 19:19** And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

**NIV 英出 19:19** and the sound of the trumpet grew louder and louder. Then Moses spoke and the voice of God answered him.

**和合本出 19:20** 耶和華降臨在西乃山頂上，耶和華召摩西上山頂，摩西就上去。

拼音版出 19:20 Yē héhuá jiànglín zài Xīnǎi shān dǐng shàng, Yē héhuá zhào Móxi shàng shān dǐng, Móxi jiù shàng qù.

呂振中出 19:20 永恒主降臨在西乃山、臨到山頂上；永恒主召摩西上山頂，摩西就上去。

新譯本出 19:20 耶和華降臨在西奈山上，就是降臨到山頂上；耶和華呼召摩西上山頂，他就上去了。

現代譯出 19:20 上主降臨在山頂上，召摩西上去；摩西就上山去。

當代譯出 19:20 以上就是神降臨西奈山的情形。神呼喚摩西，摩西就到山上去了。

思高本出 19:20 上主降到西乃山頂上，召梅瑟上到山頂；梅瑟就上去了。

文理本出 19:20 耶和華臨莅西乃山巔、召摩西陟之、摩西陟焉、

修訂本出 19:20 耶和華降臨在西奈山頂上，耶和華召摩西上山頂，摩西就上去了。

**KJV 英出 19:20** And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.

**NIV 英出 19:20** The LORD descended to the top of Mount Sinai and called Moses to the top of the mountain. So Moses went up

**和合本出 19:21** 耶和華對摩西說：“你下去囑咐百姓，不可闖過來到我面前觀看，恐怕他們有多人死亡；

拼音版出 19:21 Y ē héhuá duì M ó x ī shu ō , n ĭ xià qù zh ǔ fu b ǎ i xìng , bùkě chu ǎ ng gu ō lá i dào w ō miànqián gu ā nkàn , k ǒ ngpà t ā men y ǒ u du ō rén s ĭ wáng ,

呂振中出 19:21 永恒主對摩西說：「你下去警告人民，恐怕他們闖過來到永恒主面前來觀看，以致他們中間有許多人會倒斃。

新譯本出 19:21 耶和華對摩西說：“你下去警告人民，不可闖過來，到我這裏觀看，免得他們中間有很多人滅亡。

現代譯出 19:21 上主對他說：「你下去警告人民，不可超越界限來看我，否則，會有許多人死亡。

當代譯出 19:21 神對摩西說：“你先下去囑咐民衆，叫他們不可因為好奇而闖過界綫來觀看我，不然，他們都要死亡。

思高本出 19:21 上主向梅瑟說：「下去通告百姓：不可闖到上主面前觀看，免得許多人死亡。

文理本出 19:21 耶和華諭之曰、爾下戒民、勿越境、以窺耶和華、致多隕沒、

修訂本出 19:21 耶和華對摩西說：“你下去警告百姓，免得他們闖過來看耶和華，就會有許多人死亡。

**KJV 英出 19:21** And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

**NIV 英出 19:21** and the LORD said to him, "Go down and warn the people so they do not force their way through to see the LORD and many of them perish.

**和合本出 19:22** 又叫親近我的祭司自潔，恐怕我忽然出來擊殺他們。”

拼音版出 19:22 Y ǒ u jiào q ī n jìn w ō de jī s ī zì jié , k ǒ ngpà w ō h ū rán ch ū lai j ī sh ā t ā

men.

呂振中出 19:22 連挨近永恒主的祭司也要潔淨自己為聖，恐怕永恒主突破界限來擊殺他們。」

新譯本出 19:22 又叫那些親近耶和華的祭司分別為聖，恐怕耶和華忽然擊殺他們。”

現代譯出 19:22 就連祭司也必須先潔淨自己才能走近我，否則，我要懲罰他們。」

當代譯出 19:22 你又要吩咐接近我的祭司要潔淨自己，使自己成為聖潔。不然，我會忽然出來擊殺他們。”

思高本出 19:22 連那些接近上主的司祭們，也應聖潔自己，免得上主擊殺他們。」

文理本出 19:22 即近耶和華之祭司、亦當自潔、免我突出擊之、

修訂本出 19:22 那些親近耶和華的祭司也要把自己分別為聖，免得耶和華忽然出來擊殺他們。”

**KJV 英出 19:22** And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

**NIV 英出 19:22** Even the priests, who approach the LORD, must consecrate themselves, or the LORD will break out against them."

**和合本出 19:23** 摩西對耶和華說：“百姓不能上西乃山，因為你已經囑咐我們說：‘要在山的四圍定界限，叫山成聖。’”

**拼音版出 19:23** Móxī duì Yē hé huá shuō, bǎixìng bùnéng shàng Xī nǎi shān, yīnwèi nǐ yǐ jīng zhǔ fù wǒ men shuō, yào zài shān de sìwéi dèng jiè xiàn, jiào shān chéng shèng.

呂振中出 19:23 摩西對永恒主說：「人民不能上西乃山，因為你警告我們說：『要給山定界限，把山分別為聖。』」

新譯本出 19:23 摩西對耶和華說：“人民不能上西奈山，因為你曾經警告我們，說：‘要給山定界限，也要把山分別為聖。’”

現代譯出 19:23 摩西對上主說：「你的子民不會上來；因為你已經吩咐我們要以這山為神聖，並且在山邊立界限。」

當代譯出 19:23 摩西說：“我已經依照你的話囑咐他們，不可闖進山麓周圍所定的界綫，使這山分別出來歸給你了。”

思高本出 19:23 梅瑟答覆上主說：「百姓不能上西乃山，因你自己曾通告我們說：要在山的四周劃定界限，也宣布這山是不可侵犯的。」

文理本出 19:23 摩西曰、爾曾諭我、在山四周定界、區別為聖、故民不得上之、

修訂本出 19:23 摩西對耶和華說：“百姓不能上西奈山，因為你已經警告我們說：‘要在山的周圍劃定界限，使山成聖。’”

**KJV 英出 19:23** And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai:

for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

**NIV 英出 19:23** Moses said to the LORD, "The people cannot come up Mount Sinai, because you yourself warned us, 'Put limits around the mountain and set it apart as holy.'"

**和合本出 19:24** 耶和華對他說：“下去吧！你要和亞倫一同上來，只是祭司和百姓不可闖過來上到我面前，恐怕我忽然出來擊殺他們。”

**拼音版出 19:24** Yē hé huá duì tā shuō, xià qù ba, nǐ yào hé Yǎ lún yì tóng shàng lái, zhǐ shì jì sī hé bǎi xìng bù kě chuāng guò lái shàng dào wǒ miàn qián, kǒng pà wǒ hū rán chū lái jī shā tā men.

**呂振中出 19:24** 永恒主對他說：「下去吧；你要再上來，帶著亞倫一同來；只是祭司和人民都不可闖過來上到永恒主面前，恐怕他突破界限來擊殺他們。」

**新譯本出 19:24** 耶和華對他說：“下去吧，你要和亞倫一起再上來，只是祭司和人民都不可闖過來，上到我這裏，恐怕我忽然擊殺他們。”

**現代譯出 19:24** 上主對摩西說：「你下去，把亞倫帶上來。但祭司和人民不可越過界限到我這裏，否則，我要懲罰他們。」

**當代譯出 19:24** 神對他說：“你還是再下去一次吧，回來的時候，把亞倫也一起帶來；然而，祭司和人民仍要留在原來的地方，不得亂闖，免得我殺死他們。”

**思高本出 19:24** 上主向他說：「下去，你同亞郎一起上來，但司祭和百姓不可闖到上主前，免得我擊殺他們。」

**文理本出 19:24** 耶和華曰、爾下、同亞倫上、惟祭司庶民、勿越境、上就耶和華、免其突出擊之、

**修訂本出 19:24** 耶和華對他說：“下去吧，你要和亞倫一起上來；只是祭司和百姓不可闖上來到耶和華這裏，免得耶和華忽然出來擊殺他們。”

**KJV 英出 19:24** And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

**NIV 英出 19:24** The LORD replied, "Go down and bring Aaron up with you. But the priests and the people must not force their way through to come up to the LORD, or he will break out against them."

**和合本出 19:25** 于是摩西下到百姓那裏告訴他們。

**拼音版出 19:25** Yú shì Mó xī xià dào bǎi xìng nà lǐ gào su tā men.

**呂振中出 19:25** 于是摩西下到人民那裏去告訴他們。

**新譯本出 19:25** 于是，摩西下到人民那裏告訴他們。

現代譯出 19:25 于是摩西下山，回到同胞那裏，把上主的話告訴他們。

當代譯出 19:25 于是，摩西就只好下到民衆那裏去，再次警告他們。

思高本出 19:25 梅瑟便下到百姓那裏，通知了他們。

文理本出 19:25 摩西遂下、以此告民、

修訂本出 19:25 于是，摩西下到百姓那裏告訴他們。

**KJV 英出 19:25** So Moses went down unto the people, and spake unto them.

**NIV 英出 19:25** So Moses went down to the people and told them.